

UD Japanese-Modern:  
『日本語歴史コーパス』明治・大正編の  
Universal Dependencies

浅原正幸 大村舞  
国立国語研究所

# 近代語に対する統語情報アノテーション

- **BCCWJ-DepPara** 互換の係り受けアノテーション
  - **BCCWJ-PAS** 互換の述語項構造アノテーション
- [浅原・高橋 2016]

- 節境界

近代語の文の成り立ち

文語→言文一致体

科研費挑戦的萌芽  
近代語コーパスに対する  
統語情報アノテーションの基準策定  
(2015年-2016年)

科研費基盤(A)  
日本語歴史コーパスに対する  
統語・意味情報アノテーション  
(2017年-2021年)

# 以下では、近代語特有の問題について 文節係り受けで例示

- 送り仮名がない
- 句読点がない
- 係り結び・呼応
- 候文
- 格関係の現代語との不一致
- 「曰く」
- 動詞性を含む連体詞

# 送り仮名の問題

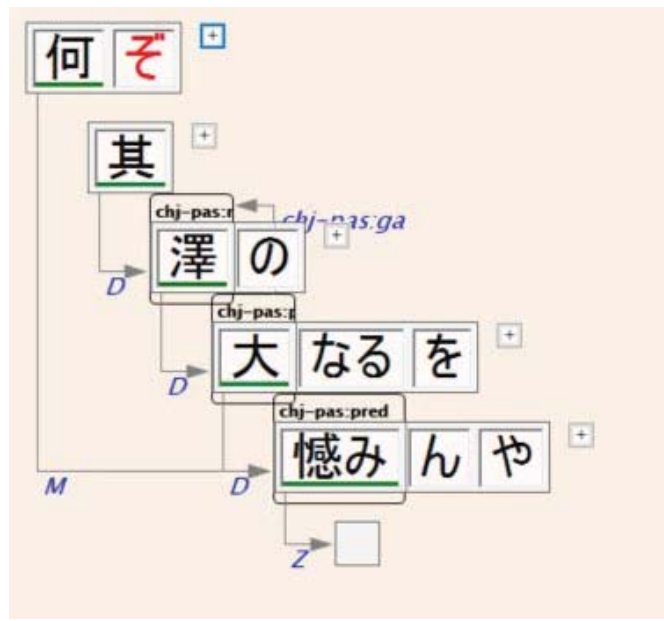
- 我
  - 代名詞 (ワレ)
  - 連体詞 (ワガ)

		Center		Right	
		我	は	我	也
		代名詞	助詞	代名詞	助動詞
事	の	學	ら	ざ	る
名詞	助詞	動詞	動詞	助動詞	
		我	何	ぞ	與
		代名詞	代名詞	助詞	動詞
					ん
					助動詞
		我	唯	多	く
		代名詞	副詞	形容詞	
				給	を
				名詞	助詞
				得	て
				動詞	助詞
				口	を
				名詞	助詞
				糊	す
				名詞	動詞
				れ	ば
				助詞	助詞
				足	る
				動詞	
愚	長	の	下	に	立
名詞		助詞	名詞	助詞	動詞
					て
					助詞
				我	曾
				代名詞	副詞
					て
					其
					連体詞
					議
					名詞
					に
					助詞
					與
					動詞
					ず
					助動詞
他	日		我	衰	ふ
名詞			代名詞	動詞	
					の
					助詞
					時
					名詞
					に
					助詞
					乗
					動詞
					將
					門
					名詞
					尊
					氏
					名詞
					の
					助詞
					徒
					名詞
					外
					國
					名詞
					に
					助詞
					生
					動詞
					ず
					助動詞
又		我	長	ず	る
接続詞		連体詞	動詞		
					農
					名詞
					を
					助詞
					以
					動詞
					て
					助詞
					西
					國
					名詞
					の
					助詞
					農
					名詞
					と
					助詞
成	硝	子	等	輸	入
詞	名詞		接尾辞	名詞	接尾辞
					品
					名詞
					又
					接続詞
					我
					連体詞
					金
					銀
					名詞
					の
					助詞
					輸
					出
					名詞
					其
					連体詞
					數
					名詞
					枚
					學
					動詞
					す
					る
					名詞
					に
					助詞
					送
					名
					を
					助詞
					擇
					動詞
					ひ
					動詞
					移
					動詞
					し
					助詞
					之
					代名詞
					を
					助詞
					我
					連体詞
					邦
					名詞
					の
					助詞
					公
					教
					名詞
					と
					助詞
					爲
					動詞
					す
					を
					助詞
					上
					策
					名詞
					と
					助詞
					し
					動詞
唯	外	國	の	輸	入
副詞	名詞		助詞	名詞	助詞
					を
					助詞
					仰
					動詞
					ぎ
					動詞
					我
					連体詞
					買
					動詞
					ふ
					所
					名詞
					を
					助詞
					節
					動詞
					せ
					ず
					助動詞
					更
					副詞
					に
					助詞
					出
					入
					名詞
					を
					助詞
					閉
					動詞
					門
					名詞
					を
					助詞
					取
					動詞
					る
					動詞
曰	く		我	舊	體
名詞			代名詞	名詞	名詞
					を
					助詞
					以
					動詞
					て
					助詞
					魯
					西
					亞
					名詞
					の
					助詞
					長
					名詞
					を
					助詞
					取
					動詞
					る
					動詞

## 句読点がない

- 吾輩日常二三朋友の盍簪に於て偶當時治亂盛衰の故政治得失の跡など凡て世故に就て談論爰に及ぶ時は動もすればかの歐洲諸國と比較するの多かる中に終には彼の文明を羨み我が不開化を歎じ果て果ては人民の愚如何ともするなしと云ふに歸して亦歔歔長大息に堪ざる者あり 【明六雜誌】

# 係り結び・呼応



# 候文

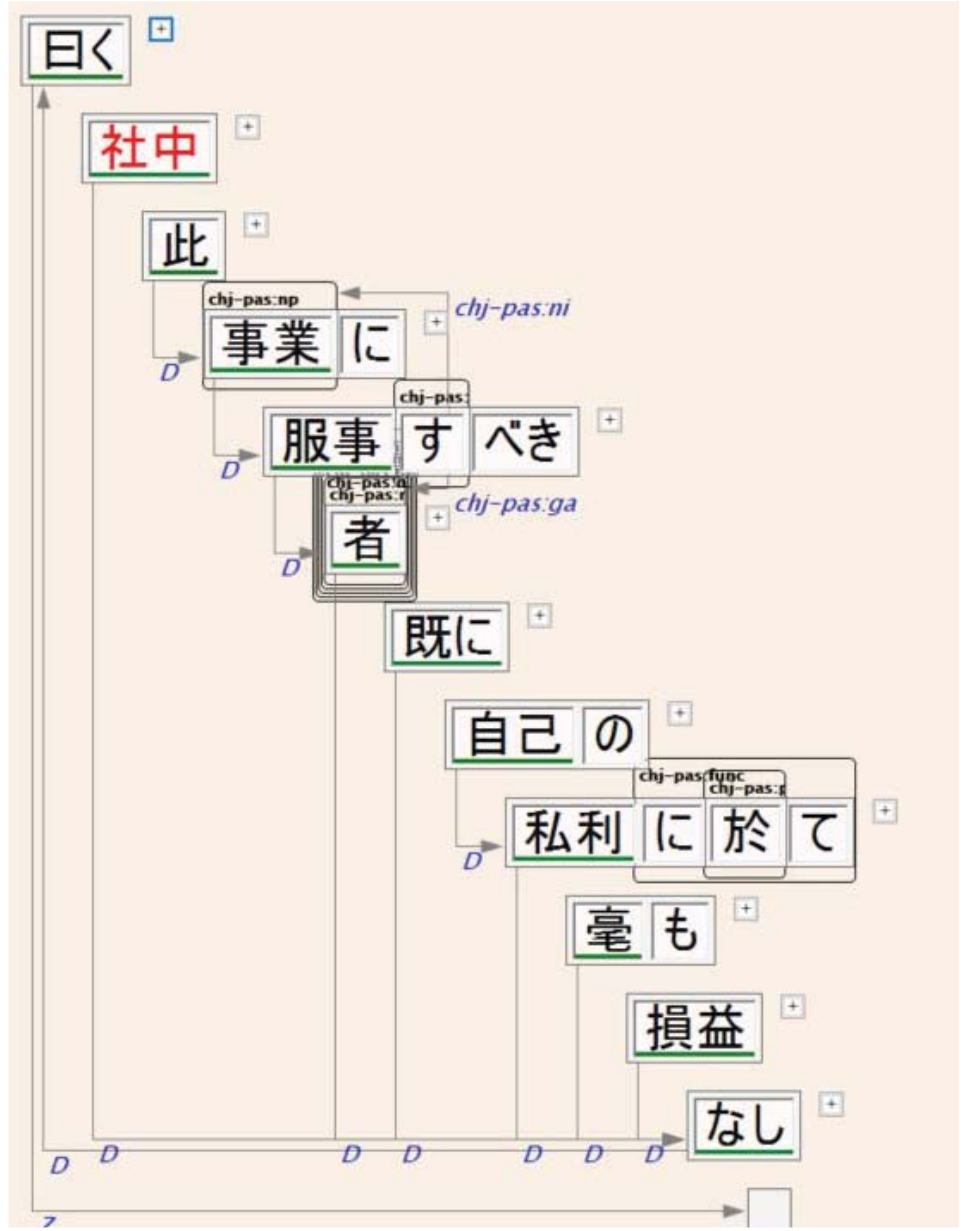
- 「奉願候」 → 「願い奉り候う」
- 「被下」 → 「下され」

# 格関係の現代語との不一致 (ノ-ガ交替)

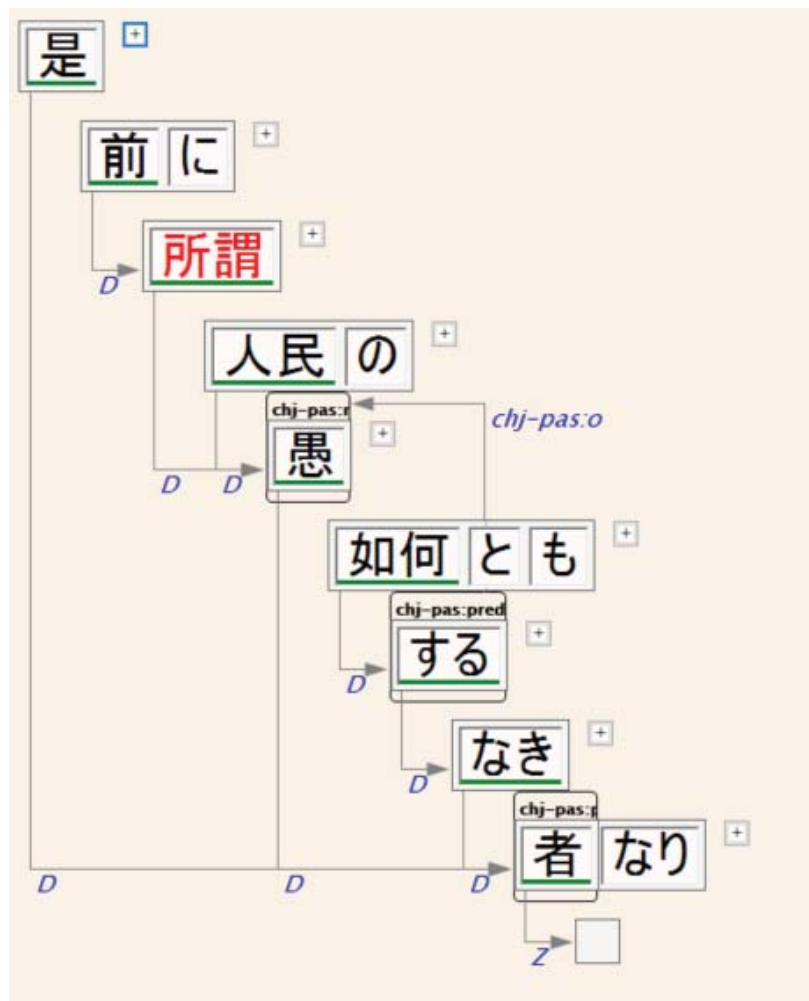
- 「貴君の出世するを望む」  
「貴君の（意味的に「が」）」  
→ 「出世する（優秀なる）を」  
→ 「望む」
- 「僕が論に賛成せられた」  
「僕が（意味的に「の」）」  
→ 「論に」  
→ 「賛成せられた」



# 「日く」



# 動詞性を含む連体詞



# 文節係り受けからの変換

- **BCCWJ-DepPara** と同じ手法
  - 述語項構造も付与されているが、係り受けのみを利用